



di - lo pur, e se ti - mor t'a

15 *mf* Pren - di que - sto mio stra - re, pri - mi il pet - to ve - de

意大利艺术歌曲集 下

浪漫时期作品

曹金 编著

18 *p* *mp* scrit - to il co - re: A - ma - ril - li, A - ma -

20 *mf* ril



意大利艺术歌曲集 下

浪漫时期作品

曹 金 编著

图书在版编目(CIP)数据

意大利艺术歌曲集(上下册)/曹金编著. —上海:华东师范大学出版社, 2009

ISBN 978-7-5617-7196-9

I. 意… II. 曹… III. 艺术歌曲—意大利—选集—高等学校—教材 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 165875 号

华东师范大学教材出版基金资助出版

意大利艺术歌曲集(上下册)

编 著 曹 金
责任编辑 周 洁
特约校订 王周悦 丁娜娜
封面设计 黄惠敏

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司
开 本 889×1194 16 开
印 张 18.75
字 数 448 千字
版 次 2009 年 9 月第 1 版
印 次 2009 年 9 月第 1 次
印 数 2100
书 号 ISBN 978-7-5617-7196-9/J·116
定 价 98.00 元(上、下册)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

目 录 > > >

下 册

- | | |
|----|--|
| | 弗朗西斯考·莫拉奇 |
| | <u>Francesco Morlacchi (1784 - 1841)</u> |
| 1 | 1. HO SPARSE TANTE LAGRIME 我已泪流满面 |
| | 费堤斯 |
| | <u>F · J · Fétis (1784 - 1871)</u> |
| 10 | 2. SE I MIEI SOSPIRI 假如我叹息 |
| | 尼考拉·瓦卡伊 |
| | <u>Nicola Vaccai (1790 - 1848)</u> |
| 19 | 3. L'ADDIO 告别 |
| | 爵阿契诺·罗西尼 |
| | <u>Gioacchino Rossini (1792 - 1868)</u> |
| 27 | 4. LA SEPARAZIONE 分离 |
| | 萨外利奥·麦卡当特 |
| | <u>Saverio Mercadante (1795 - 1870)</u> |
| 35 | 5. LA STELLA 星星 |
| 44 | 6. L'ABBANDONATA 被遗弃的人 |
| | 嘎艾塔诺·唐尼采蒂 |
| | <u>Gaetano Donizetti (1797 - 1848)</u> |
| 53 | 7. OH, VIENI AL MARE 噢,到海上来 |
| 61 | 8. MALVINA 玛尔维娜 |

- 尼考拉·德·朱萨
Nicola de Giosa (1819 - 1885)
- 72 9. AH! NON LO DIR! 噢! 别说了!
- 82 10. LA VOLUBILE 善变的姑娘
- 阿密卡莱·蓬基埃利
Amilcare Ponchielli (1834 - 1886)
- 93 11. L'ECO 回声
- 卡罗塔·凡尔拉利
Carlotta Ferrari (1837 - 1907)
- 99 12. NON T'ACOSTARE ALL'URNA 别靠近这片墓地
- 尼考拉·达利安泽
Nicola d'Arienzo (1842 - 1915)
- 107 13. LA ZINGARA 我是吉普赛女郎
- 泰莱萨·塞纳科
Teresa Senekè (1848 - 1875)
- 120 14. S'IO T'AMO? 我爱你吗?
- 阿莱桑德罗·帕利索迪
Alessandro Parisotti (1853 - 1913)
- 130 15. SE TU M'AMI 如果你爱我
- 阿尔弗莱多·卡塔拉尼
Alfredo Catalani (1854 - 1893)
- 137 16. LA PESCATRICE 渔家姑娘

1 HO SPARSE TANTE LAGRIME

我已泪流满面

Francesco Morlacchi

frantʃesko morlak:ki



è tardi la pjetà

6 È tardi la pietà...

是太晚 同情，
但这也是太晚的同情，

ke passa in noi lamore

7 Chè passa in noi l'amore,

因为 过去 在 我们 爱情，
我们的爱情已经逝去，

si kome in noi leta

8 Sì, come in noi l'età...

是，像...一样 在 我们 年龄。
这正如我们的年龄。

背景资料



弗朗西斯考·莫拉奇
(Francesco Morlacchi, 1784 - 1841)

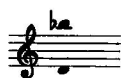
弗朗西斯考·莫拉奇(Francesco Morlacchi, 1784 - 1841)曾在他的家乡接受音乐的启蒙。那时他有一段短暂的时光与作曲家尼考拉·安托尼奥·齐嘎莱利(Nicola Antonio Zingarelli, 1752 - 1837)在一起。后来他去波罗纳(Bologna)深造,在那里他结识了年轻的罗西尼(Rossini)。由于他早期的歌剧作品在罗马和米兰的成功,使他受聘于萨克森王国(现位于德国的德莱斯顿)。1811年他接受了终生作为皇家礼拜堂的首席指挥和意大利歌剧院导演的任命。在德莱斯顿,他创作并指挥了许多新的意大利歌剧,并竭尽全力与德国歌剧竞争并获得成功(当时德国歌剧由作曲家韦伯执导)。

Morlacchi 是 Spontini, Salieri, Meyerbeer 和 Bellini 的朋友。他最受人们欢迎的歌剧《塞维利亚的理发师》(*Il Barbiere di Siviglia*)创作于 1816 年,同年, Rossini 也创作了知名度更高的同名歌剧。

人们虽然不知道 Morlacchi 何时创作了“Ho sparse tante lagrime”这首咏叹调,但它作为 Morlacchi 的代表作确系于 1882 年首次发表于音乐杂志 *La Musica Popolare*。该首歌曲采用了颇为悲伤的主题,融汇了三种风格迥异的处理手法:有时轻柔流畅,有时和缓沉思,有时鲜明激越。歌曲表现了主人公多次尝试取悦一个铁石心肠的人失败之后失去了耐性。这种愤怒在钢琴散发着异彩乐章的伴奏下展露无遗。

(曹 金)

Ho sparse tante lagrime



Francesco Morlacchi

Allegretto agitato



23

ti la - scio al tu - o ri - gor,

27

ti la - scio al tu - o ri - gor!

32

36

Se a -

40

-spet - ti l'ul - ti - me o - re, è tar -

45

- di la pie - tà... *mf* Chè

49

pas - sa in noi l'a - mo - re, sì, co - me in noi l'e -

54

tà, sì, co - me in noi l'e - - tà! *rall.* Se a -

59

spet-ti-al-l'ul-ti - me o - re, se a spet-ti-al-l'ul-ti - me o - re, è tar - di la pie -

Col canto *pp*

64

tà, è tar - di la pie - tà,

affrettando *a tempo* *f*

69

Chè pas-sa in noi l'a - mo - re, sì,

p

74

co-me in noi l'e - tà,

un poco rall. *8va* *p* *f*

78

sì, co - me in noi l'e - tà,

p

82

8va -

sì, co - me in noi l'e - tà.

pp

86

a tempo

Ho spar - se, sì, ho

a tempo

91

spar - se - tan - te - la - gri - me per

p

96

am-mol-lir - ti il cor, Che stan - co, sì, che

101

stan - co - son - di - pian - ge - re... ti la -

106

- scio al tu - o ri - gor, ti la - scio al tu - o ri -

111

gor, ti la - scio al tu - o ri - gor, al

116

tu - o ri - gor, al tu - o ri - gor, al tu - o ri -

121

slentando

gor, al tu - o ri - gor, al tu - o ri -

125

gor,

a tempo

2 SE I MIEI SOSPIRI

假如我叹息

François Joseh Fétis
Fráswa ʒɔzɛʒ fetis

“我将承受折磨,甚至死亡,只要我能让那个人满意!”是这首歌的歌词大意。这首歌第一次是1833年在伦敦的一个以17世纪为主题的音乐会上由男高音演唱。它被称为教会咏叹调,是宗教表达和温柔情感的一首杰作,由 Stradella (1667)创作。Fetis,是音乐会的组织者,宣称有 Stradella 的原始手稿,但他没有把它拿出来给任何人看。直至1838年才出版于巴黎。1843年,Fetis 出版了这首歌的c小调钢琴伴奏版本,还带有新歌词,并取名为“Pieta, Signore”。新版本出版后不久在意大利和其他国家再次印刷,并得以流传。1866年法国音乐学者 P·Richard 发现“Se I miei sospiri”中的歌词被用在 Alessandro Scarlatti 名为“圣西奥多西亚的殉道”的清唱剧中。在剧中这些歌词由一名深爱着西奥多西亚的男人唱出,而他的激情导致了她的死亡。Richard 用嘲弄的语气注释,这段文字的“温柔情感”跟宗教毫无关系,同时 Fetis 也没有对外说明这首歌的来源。

(曹 金)

Se i miei sospiri



François Joseph Fétis

Andantino, ♩ = 84 - 96

